

ЛАТИНИЗАЦИЯ ОРФОГРАФИИ В СРЕДНЕАНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Весьма своеобразное явление среднеанглийского языка – латинизация орфографии целого ряда слов – стало следствием увлечения классической древностью в высших кругах английского общества в XV и XVI в., связанного с изучением античной литературы и древних классических языков в эпоху Возрождения. Руководствуясь стремлением доказать близость английского и латинского языков, образованные авторитеты того времени вводили латинизированные написания слов преимущественно французского происхождения. Еще одной причиной обращения к латинским прототипам было широко распространенное мнение о том, что видоизмененные латинские первоосновы французских заимствований, ассимилировавшихся в английском языке, являлись порчей языка.

В большинстве случаев латинизация орфографической нормы состояла в добавлении согласной буквы, в замене гласной, или в сочетании этих вариантов. Рассмотрим примеры.

1. Введение буквы в корень:

а) немая и произносимая буква **b:**

Введение немой буквы **b** наблюдается в следующих словах:

- dette – “долг”; как результат зафиксировано написание debt по аналогии с латинским debitum - “долг, задолженность”, debere – “быть должным, задолжать”;
- doute – “сомнение”; отсюда происходит современный вариант орфографии – doubt – по аналогии с латинским глаголом dubitare – “сомневаться, питать сомнение”;
- sotil – “нежный, неуловимый”, буква **b** вводится по аналогии с латинским прототипом subtilis, в результате мы имеем современное слово subtle.

Во всех вышеперечисленных случаях буква **b** правильно указывает на латинское происхождение слов, однако ее введение в орфографическую норму никак не отразилось на произношении указанных слов, во всех этих случаях она осталась немой, так как при подобного рода этимологических написаниях возникли сочетания, являющиеся невозможными для типов звукосочетаний английского языка. Однако в некоторых случаях буква **b** стала произноситься, например:

- suget – “подданный”, по аналогии с латинским прототипом subjectus стало писаться как subject.

б) буква **l**;

Буква **l** была введена в следующие слова:

- assault – “атака”, это слово стало писаться как assault по аналогии с латинским прототипом ab+saltus.
- faucon – “сокол”, слово получило орфографическое оформление falcon по аналогии с латинским falco.
- faut – “вина”, буква **l** была введена по аналогии с латинским прототипом fallita.
- default – “недостаток”, под влиянием латинизации это слово стало писаться как default по аналогии с латинским de+fallita.
- souldiour – “солдат”, отсюда современное написание soldier, полученное по аналогии с латинским корнем soldarius (soldium).

Результатом изменения орфографического оформления всех вышеприведенных слов стало и изменение их фонетического состава, то есть буква, искусственно введенная в состав слова, стала произноситься. Однако в некоторых случаях (как, например, со словом fault) введенная буква зазвучала только в XIX в., в других же словах это произошло раньше.

в) буква **p**;

Буква **p** была введена в XVI в. по этимологическому принципу в следующие слова:

- receit – “квитанция”, по аналогии с латинским receptus, как результат – современный вариант написания – receipt.
- conceit – “образ, понятие” под влиянием латинского прототипа conceptus стало писаться как conceipt.
- deceit – “обман”, по аналогии с латинским прототипом deceptus слово получило орфографическое оформление deceipt.

Однако уже в XVII в. слова conceit и deceit фиксируются в современном варианте орфографии, т.е. введенная буква в них не удерживается, в отличие от слова receipt, в котором, однако, она остается немой. В вышеописанных случаях интересен тот факт, что латинские прототипы (receptus, conceptus, deceptus) являются отглагольными формами причастий прошедшего времени.

- cors – “тело”, в состав слова по аналогии с латинским корнем corpus – “тело, плоть” была введена буква **p**, после чего оно приобрело свой современный вид corpse [ko:tps] с произносимой буквой **p**.

По аналогии со старофранцузским isle, восходящему к латинской основе insula – “остров”, в исконно английское слово ðland была введе-

на буква **s**, вследствие чего под влиянием ложной этимологизации орфография слова была изменена. В результате в современной орфографической норме *island* буква **s** является непронизносимой.

д) буква **g**;

Буква **g** для приближения к латинским написаниям была введена в некоторые слова французского происхождения, в орфографической норме которых букве **n** предшествовал диграф **ei**. Изменение орфографии этих слов на их произносительной норме никак не сказалось, например:

- *feïnen* – “притворяться” (ср. старофранцузскую форму *feindre*) под влиянием латинского прототипа *fingere* “притворяться, выдумывать” стало писаться как *feign*.
- *reïne(n)* (ср. старофранцузскую форму *reigner*) по аналогии с латинскими прототипами *rex*, *regis* – “царь”, *regina* – “царица”, *regnare* – “царствовать, повелевать, царить” была введена в корень буква **g**, в результате чего мы имеем современную орфографическую норму *reign*.

Отметим, однако, тот факт, что в описанных случаях введенная по аналогии с латинскими прототипами буква **g** осталась немой.

е) буква **c**.

Буква **c** была введена в состав следующих слов:

- *endite* – “предъявить обвинение” под влиянием латинского прототипа *indictare* стало писаться как *indict*. Здесь также наблюдается замена гласной **e** на **i**.
- *parfît* – “совершенный”, превратившееся в результате “латинизации” (прототип – *perfectus*) орфографической нормы в *perfect*. В этом случае помимо введения согласной происходит замена корневой гласной **a** на **e**, в результате чего в последующем изменилось и произношение слова, получившего свое современное звучание [*пэ:фikt*]
- *suget* – “подданный” по аналогии с латинским *subjectus* превратилось в *subject*.
- *verdit* – “приговор”, современный вариант – *verdict*, под влиянием латинского прототипа *verdictum*.
- *sisoures* “ножницы” (ср. старофранцузскую форму *cisoures*) в соответствии с латинскими прототипами *cisorium* – “режущее орудие”, *caedere* – “разбивать, ломать” помимо уже существующей в слове буквы **s** в качестве неуместного исправления была введена “латинская” буква **c**, обозначающая тот же звук [*s*].

- si(g)the – “коса” (орудие труда) вследствие ошибочной аналогии с уже упомянутым латинским прототипом *cisogium* приобрело современный вид – *scythe*.

2. Замена буквы в корне.

В некоторых словах (как, например, в слове *perfect*, см. выше) при латинизации орфографических норм произошла замена букв. В результате этого изменилась и произносительная норма. Однако подобное фонетическое изменение происходило при условии, что латинизированное написание не приводило к необычному для традиционного соотношения буквы и звука в английском языке нагромождению согласных букв. В этом случае “слово начинало произноситься согласно произносительным нормам орфографии” [1, 97]. Существует целый ряд подобных примеров (среди вышеприведенных см. *fault*, *subject*, *assault*, *falcon*, *soldier*, *corpse* и т.д.). Приведем еще несколько примеров.

- *mercāre* (лат. *mercāre* – “приобретать, покупать”) под влиянием латинского корня *mercāri* [merx] – “приобретать, покупать” была заменена корневая гласная **a** на **e**, в результате чего и появилась современная орфографическая и фонетическая норма *merchant*.
- *ferm* – “твердый, прочный” и однокоренные глаголы *to conferm* – “подтверждать”, *to affirm* – “утверждать” под влиянием латинского прототипа *fīrmus* – “крепкий, прочный” изменились, преобразовавшись в *firm*, *to confirm* и *to affirm*.

Замену корневой гласной **e** на **i** наблюдаем и в следующем случае:

- *vertue* – “добродетель” в соответствии с латинским корнем *virtus* [vir] “мужественность, мужество, храбрость, стойкость” после замены корневой гласной превратилось в *virtue*.

3. Введение диграфов:

а) диграф **ch**.

- *sco(o)l* – “школа” с XVI в. приобрело написание *school* в соответствии с латинским *schola* – “школа, учебное заведение”, потому что диграфом **ch** в латинском языке в словах греческого происхождения изображался звук [k].
- *cisme* – “схизма, ересь, раскол” по аналогии со средневековым латинским прототипом греческого происхождения *schisma* изменило правописание на современный вариант *schism*.

б) диграф **ph**.

- *fīsician* – “врач” – по аналогии с латинскими корнями греческого происхождения *physica* – “естествознание, наука о природе”, *physicus* – “естествоиспытатель, натуралист” была произведена замена буквы **f** на буквосочетание **ph**.

в) диграф **rh**.

- *time* – “рифма” – в этом слове наряду с введением немой *h* по аналогии с латинским прототипом греческого происхождения *rhythmus* “ритм, равномерность, размер, соразмерность” наблюдается и изменение корневой гласной *i* на *y*, и в результате мы имеем современный орфографический вариант *rhyme*. Интересно отметить тот факт, что в американском варианте современного английского языка правомерно употребляется орфографический вариант *time*, наряду с вариантом *rhyme* зафиксированный в лексикографических источниках.
- *rethorique* – “риторика”: под влиянием латинского прототипа греческого происхождения *rhētorica* – “риторика, искусство красноречия” в состав слова была введена одна немая буква **h** и исключена из него другая, преобразовав его таким образом в ~~rhētorica~~ на префикса:

а) замена префикса *a-* на *ad-*

Влияние процессов латинизации распространилось и на аффиксы вообще и префиксы – в частности. Так, по аналогии с латинскими прототипами, во многие слова французского происхождения, начинавшиеся на *a-*, была введена буква *d*, так как начальная *a* наводила на мысль о латинской приставке *ad-*. Однако в некоторых случаях “этимология “исправленных” слов ... была иной, так что добавленная буква, которая стала в конце концов произноситься, искажила их облик и состав” [2, 136]. Приведем примеры этимологически неверных исправлений:

- *avauncen* – “продвигаться” под влиянием латинского *abante* [*ab-ante*] “перед, впереди” превратилось в *advance*.
- *avauntage* – “преимущество” под влиянием этого же латинского прототипа превратилось в современное *advantage*.

А теперь приведем примеры, в которых введение буквы *d* оправдано с точки зрения их этимологии. Хотя оно противоречило существующим тогда произносительным нормам, с течением времени произошло фонетическое переосмысление.

- *aventure* – “приключение”: в соответствии с латинским словом *advenīre* – “приходить, приезжать, прибывать” была введена буква **d**, преобразовав прежний орфографический вариант в *adventure*.
 - *avysen* – “советовать”, *avis*, *avys* – “совет, мнение” согласно прототипа *ad-videre* “посмотреть” превратилось в *advise*.
- б) замена префиксов **ens-** и **es-** на **ex-**.
- *ensample* – “пример”: префикс меняется на *ex-*, преобразовывая слово в *example*.

- eschange – “обмен”: после изменения префикса получаем современный орфографический вариант exchange.
в) замена префикса **en-** на **in-**.
- encrease – “увеличивать”: происходит латинизирование написания префикса, т.е. **en-** меняется на **in-**, отсюда современная орфографическая норма increase. Приведем аналогичный пример.
- enform – “уведомлять”: в результате замены префикса появилось современное inform.

5. Замена суффикса:

а) замена суффикса –cioun или –cyon на –tion.

В словах французского происхождения были широко распространены варианты написания суффикса –cioun, –cyon, –cion. В среднеанглийском языке указанные сочетания были латинизированы и приобрели орфографическую форму –tion, что на начальном этапе никак на отразилось на фонетическом уровне: было сохранено произношение [-sj-], однако впоследствии эта группа ассимилировалась в [ʃ] [3]. Приведем примеры.

- translacyon – “перевод” заменяется на translation.
- nacioun – “народ, нация” заменяется на nation.

6. Полное графическое переоформление.

- vitayle – “припасы”, буква с была введена по аналогии с латинским virtualis, в результате чего современной орфографической нормой является victuals.
- egal – “равный, ровный” по аналогии с латинским прототипом aequalis – “ровный, равный, одинаковый” было преобразовано в equal, что привело к замене существовавшего варианта произносительной нормы на новое “письменное” произношение [ˈiːkwəl]. образом, орфографическая норма многих слов, ранее заимствованных из французского языка, изменилась [4]. Результатом процесса латинизации орфографической нормы среднеанглийского языка стало усложнение правописания вследствие расхождения между звуковым и графическими образами целого ряда слов.

Библиографический список

1. **Иванова, И.П., Чахоян, Л.П.** История английского языка [Текст] / И.П. Иванова, Л.П. Чахоян. – М.: Высшая школа, 1976. – 319 с.
2. **Аракин, В.Д.** Очерки по истории английского языка [Текст]: пособие для преподавателей английского языка / В.Д. Аракин. – М.: Учпедгиз, 1955. – 348 с.
3. **Аракин, В.Д.** История английского языка [Текст]: учебное пособие для студентов педагогических институтов / В.Д.Аракин. – М.: Просвещение, 1985. – 256 с.

4. Webster's School Dictionary. Merriam-Webster Inc., Publishers. – Springfield, Massachusetts, U.S.A., 1986. – 1168 p.